Die beiderseitigen Eisenbahnhauptverwaltungen können jedoch vorübergehende Aufhebung der Abschlagszahlungen vereinbaren.

(6) Die Eisenbahnverwaltungen leisten Gewähr für die Vergütungen, die von anderen Dienstzweigen des Übergangsdienstes zu leisten sind, und vermitteln die Erfüllung dieser Verpflichtungen.

Artikel 37

Kostenausgleich für oberschlesische Übergänge.

(1) Der Kostenausgleich für die Übergänge zwischen Deutsch-Oberschlesien und Polnisch-Oberschlesien ist durch das deutsch-polnische Abkommen über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 geregelt.

(2) Für den Fall des Erlöschens dieses Abkommens siehe Absatz (2) des Artikels 1.

Artikel 38

Abrechnung der Verkehrseinnahmen.

Die Verkehrseinnahmen werden auf Grund besonderer Vereinbarungen abgerechnet, die zwischen den beteiligten Eisenbahnverwaltungen zu treffen sind.

Artikel 39

Zahlungsausgleich.

Sämtliche auf Grund dieses Vertrages zu leistenden Zahlungen sind in der Weise gegeneinander auszugleichen, daß nur der überschießende Spitzenbetrag zu zahlen ist.

Ausführungsbestimmungen:

(1) Die Zahlungen sind in der Währung zu entrichten, in der die zu begleichende Forderung entstanden ist.

(2) Die beiderseitigen Eisenbahnhauptverwaltungen werden nötigenfalls Vereinbarungen treffen mit dem Ziele, die Zahlungen von etwaigen Währungsschwankungen möglichst unabhängig zu machen.

Artikel 40

Steuern und Abgaben.

Steuern und Abgaben, die auf Gegenständen ruhen, deren ausschließliche Benutzung der fremden Verwaltung zusteht, sind der Eigentumsverwaltung voll unter Zuschlag von zehn v. H. Verwaltungskosten zu vergüten.

Artikel 41

Nachprüfung und Änderung des Abkommens und der Ausführungsbestimmungen.

(1) Jeder der Vertragsteile kann einmal im Kalenderjahr bei dem anderen Vertragsteil eine Nachprüfung des Abkommens beantragen.

(2) Die deutsche und die polnische Regierung, diese auch im Namen der Freien Stadt Danzig, haben jederzeit das Recht, eine Nachprüfung der Ausführungsbestimmungen zu verlangen.

Centralne Zarządy kolejowe obu Stron mogą jednak umówić się co do czasowego zawieszenia wypłaty zaliczek.

(6) Zarządy kolejowe ręczą za wypłatę wynagrodzeń, należnych od innych Urzędów, wykonujących służbę na przejściach kolejowych, i pośredniczą w wypełnianiu takich zobowiązań.

Artykuł 37

Wyrównanie kosztów na przejściach kolejowych górnośląskich.

(1) Wyrównanie kosztów na przejściach kolejowych między polskim a niemieckim Górnym Śląskiem jest uregulowane polsko-niemiecką Konwencją górnośląską z dnia 15 maja 1922 r.

(2) Na wypadek wygaśnięcia mocy obowiązującej tej Konwencji patrz ustęp (2) artykułu 1.

Artykuł 38

Rozrachunek z wpływów przewozowych.

Wpływy z przewozów będą obliczane na podstawie osobnych umów, zawrzeć się mających przez interesowane Zarządy kolejowe.

Artykuł 39

Wyrównanie wypłat.

Wszystkie wypłaty dokonywać się mające na podstawie niniejszej Umowy, winny być wyrównywane wzajemnie w ten sposób, żeby do wypłacenia pozostała tylko nadwyżka.

Postanowienia wykonawcze.

(1) Wypłaty należy dokonywać w walucie, w której powstało roszczenie, mające być wyrównane.

(2) Centralne Zarządy kolejowe obu Stron w razie potrzeby porozumieją się w celu możliwego uniezależnienia wypłat od ewentualnych wahań walutowych.

Artykuł 40

Podatki i daniny.

Podatki i daniny, obciążające przedmioty, których wyłączne używanie przysługuje Zarządowi obcemu, należy zwrócić Zarządowi miejscowemu w całości z doliczeniem 10-cio procentowego dodatku na administrację.

Artykuł 41

Rewizja oraz zmiany Umowy i postanowień wykonawczych.

(1) Każda ze Stron umawiających się może raz w roku kalendarzowym przedstawić drugiej Stronie wniosek o rewizję Umowy.

(2) Rząd polski w imieniu własnem oraz Wolnego Miasta Gdańska i Rząd niemiecki mają prawo każdego czasu zarządać rewizji postanowień wykonawczych.

(3) Die das Eisenbahnwesen betreffenden Ausführungsbestimmungen können überdies im gegenseitigen Einvernehmen zwischen der deutschen und polnischen Eisenbahnhauptverwaltung geändert werden.

(4) Die Partei, die einen Abänderungsantrag stellt, muß der anderen einen entsprechenden Vorschlag unterbreiten. Die Gegenpartei muß spätestens innerhalb zweier Monate dazu Stellung nehmen und kann gegebenenfalls einen Gegenvorschlag vorlegen. Die Verhandlungen müssen daraufhin aufgenommen werden.

Artikel 42

Schiedsgericht.

(1) Streitigkeiten, die sich aus diesem Abkommen oder aus den örtlichen Zusatzübereinkommen ergeben, entscheidet ein Schiedsgericht. Es besteht aus einem von den beiderseitigen Regierungen zu ernennenden Obmann und je einem von jedem Vertragsteil zu ernennenden Schiedsrichter. Die Schiedsrichter und der Obmann sind im voraus auf ein Jahr zu benennen. Für die folgenden Jahre werden die Schiedsrichter und der Obmann jeweils vor Ablauf der Amtsdauer der bisherigen Schiedsrichter ernannt. Scheidet ein Schiedsrichter oder der Obmann aus, so ist alsbald ein neuer Schiedsrichter zu benennen oder ein neuer Obmann zu bestellen. Das Schiedsgericht tritt nur von Fall zu Fall zusammen. Können sich die Regierungen über die Person des Obmanns nicht einigen, so wird der Präsident der Schweizerischen Bundesbahnen gebeten werden, einen Fachmann seiner Nationalität zu bestimmen. Streitfragen, die sowohl den Durchgangsverkehr Ostpreußen wie den Wechselverkehr berühren, entscheidet das im Artikel 11 des Pariser Staatsvertrages vom 21. April 1921 über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreußen und dem übrigen Deutschland vorgesehene Schiedsgericht.

(2) Werden von einem der Vertragsteile Zweifel darüber geäußert, ob das im Artikel 11 des Pariser Staatsvertrages vorgesehene Schiedsgericht zuständig ist, so entscheidet über die Zuständigkeit ausschließlich und endgültig das im Pariser Staatsvertrag vorgesehene Schiedsgericht.

(3) Jeder Vertragsteil bezahlt etwaige Gebührnisse des von ihm ernannten Schiedsrichters. Die Gebühren des Obmanns und die allgemeinen Kosten des Schiedsgerichts werden von den Parteien je zur Hälfte bezahlt.

(4) Bei Streitigkeiten, die sich aus diesem Abkommen lediglich zwischen Deutschland und der Freien Stadt Danzig ergeben, wird die Freie Stadt Danzig einen Schiedsrichter bestellen, der an Stelle des von Polen ernannten Schiedsrichters in Tätigkeit treten wird.

(5) Über Art und Ort der Verhandlung des Schiedsgerichts entscheidet der Obmann.

Artikel 43

Sprache für das Abkommen.

Das vorstehende Abkommen ist in deutscher und in polnischer Sprache, und zwar in zwei Stücken, aus-

(3) Pozatem postanowienia wykonawcze z dziedziny kolejowej mogą być zmienione za obopólnem porozumieniem się polskiego i niemieckiego Centralnego Zarządu kolejowego.

(4) Strona, która przedstawiła wniosek o zmianę winna drugiej Stronie przedłożyć odpowiedni projekt. Strona przeciwna winna najpóźniej w przeciągu dwóch miesięcy zająć co do tego stanowisko i może przedłożyć w danym wypadku projekt przeciwny. Następnie winny być rozpoczęte rokowania.

Artykuł 42

Sąd rozjemczy.

(1) Spory, wynikające z Umowy niniejszej lub miejscowych umów dodatkowych rozstrzyga Sąd rozjemczy. W skład Sądu wchodzą: Przewodniczący, mianowany przez Rządy obu Stron i po jednym Sędziu rozjemczym, mianowanym przez każdą ze Stron umawiających się. Sędziowie rozjemczy i Przewodniczący zostają wyznaczeni zgóry na jeden rok. W następnych latach będą Sędziowie rozjemczy i Przewodniczący mianowani zawsze przed upływem okresu urzędowania poprzednich Sędziów rozjemczych. W razie ustąpienia Sędziego rozjemczego lub Przewodniczącego należy bezzwłocznie wyznaczyć nowego Sędziego rozjemczego względnie ustanowić nowego Przewodniczącego. Sąd rozjemczy zbiera się tylko od wypadku do wypadku. Gdyby Rządy nie mogły się zgodzić na osobę Przewodniczącego, uproszą Prezydenta Szwajcarskich Kolei Związkowych, by wyznaczył zawodowca swojej narodowości. Kwestje sporne, które dotyczą tak wschodnio-pruskiej komunikacji tranzytowej jak i wzajemnej komunikacji kolejowej, rozstrzyga Sąd rozjemczy, przewidziany w artykule 11 Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921 r. w sprawie wolności tranzytu pomiędzy Prusami Wschodniemi a resztą Niemiec.

(2) O ileby jedna ze Stron umawiających się wyraziła powątpiewanie czy Sąd rozjemczy, przewidziany w artykule 11 Konwencji Paryskiej z dnia 21 kwietnia 1921 r., jest właściwy, rozstrzyga o właściwości wyłącznie i ostatecznie Sąd rozjemczy, przewidziany w Konwencji Paryskiej.

(3) Każda Strona umawiająca się zapłaci ewentualne należytości zamianowanego przez nią Sędziego rozjemczego. Należytości Przewodniczącego i koszty ogólne Sądu rozjemczego pokryją obie Strony po połowie.

(4) W sporach, które z Umowy niniejszej wynikną jedynie między Wolnem Miastem Gdańskiem a Niemcami, Wolne Miasto Gdańsk wyznaczy Sędziego rozjemczego, który będzie czynnym zamiast Sędziego rozjemczego, zamianowanego przez Polskę.

(5) O procedurze i miejscu rozprawy Sądu rozjemczego rozstrzyga Przewodniczący.

Artykuł 43

Język Umowy.

Umowę niniejszą spisano w języku polskim i niemieckim w dwu egzemplarzach, z których każda

gefertigt, von denen jeder Vertragsteil ein Stück in deutscher und in polnischer Sprache erhält. Der deutsche und der polnische Wortlaut stimmen überein und sind gleichwertig.

Artikel 44

Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens.

Dieses Abkommen wird ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Warschau ausgetauscht werden. Das Abkommen tritt am ersten Tage des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als es nicht von einem der Vertragsteile mit sechsmonatiger Frist gekündigt wird. Mit dem Zeitpunkte seines Inkrafttretens erlischt das Abkommen über die vorläufige Eröffnung des deutsch-polnischen Wechselverkehrs vom 31. August 1922.

Berlin, den 27. März 1926.

(L. S.) **Dr. Theodor Lewald**

Strona umawiająca się otrzymuje po jednym egzemplarzu w polskim i niemieckim języku. Tekst polski i niemiecki są ze sobą zgodne i jednoznaczne.

Artykuł 44

Wejście w życie i czas trwania Umowy.

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne powinny być wymienione jaknajrychlej w Warszawie. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywać tak długo, dopóki jej jedna ze Stron nie wypowie na sześć miesięcy naprzód. Z chwilą wejścia w życie tej Umowy gaśnie moc obowiązująca tymczasowej Umowy z dnia 31 sierpnia 1922 r. o polsko-niemieckiej kumunikacji sąsiedzkiej.

Berlin, dnia 27. marca 1926 r.

(L. S.) **Dr. Witold Prądzyński**

Schlußprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des vorstehenden Abkommens sind die beiderseitigen Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

A. Zu Artikel 1 Absatz (1)

Die Artikel 2, 3, 8 Absatz (3), 21, 24, 25, 30 und 34 finden auf den deutsch-polnischen Eisenbahnverkehr auch über die im Artikel 1 Absatz (1) bezeichneten Strecken hinaus entsprechende Anwendung.

B. Zu Artikel 1 Absatz (2) und Artikel 21 Absatz (2)

Vor Erlöschen der deutsch-polnischen Abkommen vom 15. Mai 1922 über Oberschlesien und über die Grenzübergangsbahnhöfe mit beiderseitiger Zoll- oder Paßabfertigung werden die vertragschließenden Teile über die Regelung der Zollabfertigung und Paßprüfung auf diesen Grenzübergangsbahnhöfen rechtzeitig verhandeln.

C. Zu Artikel 1 Absatz (3)

Die Durchführung dieses Abkommens bei den am deutsch-polnischen Eisenbahnverkehr beteiligten Eisenbahnverwaltungen ist Sache der Staatsgewalt jedes der beiden Vertragsteile. Die genannten Eisenbahnverwaltungen können die in diesem Abkommen für die Eisenbahnen festgelegten Rechte unmittelbar gegeneinander geltend machen.

D. Zu Artikel 3 und Artikel 41

a) Die nach Artikel 3 noch zu eröffnenden Übergänge sind auf Grund dieses Abkommens für den Verkehr zu eröffnen, sobald für jeden Übergang ein Zusatzübereinkommen, das die besonderen örtlichen Verhältnisse regelt, getroffen sein wird (siehe Artikel 7).

Protokół końcowy.

Przy podpisaniu niniejszej Umowy Pełnomocnicy obu Stron ugodzili się co do następujących postanowień:

A. Do artykułu 1 ustęp (1).

W komunikacji kolejowej polsko-niemieckiej stosuje się odpowiednio artykuły 2, 3, 8 ustęp (3), 21, 24, 25, 30 i 34 także i poza szlakami wymienionymi w ustępie (1) artykułu 1.

B. Do artykułu 1 ustęp (2) i do artykułu 21 ustęp (2).

Przed wygaśnięciem mocy obowiązującej polsko-niemieckiej Konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r. i Układu w przedmiocie granicznych dworców przejściowych z obustronną rewizją celną i paszportową, Strony umawiające się przeprowadzą zawczasu rokowania co do uregulowania odprawy celnej i rewizji paszportowej na tych granicznych stacjach przejściowych.

C. Do artykułu 1 ustęp (3).

Rzeczą władzy państwowej każdej ze Stron umawiających się jest postarać się, aby niniejsza Umowa była wykonywaną przez Zarządy kolejowe, biorące udział w polsko-niemieckiej komunikacji kolejowej. Wymienione Zarządy kolejowe mogą bezpośrednio dochodzić jeden u drugiego praw, przyznanych kolejom w niniejszej Umowie.

D. Do artykułu 3 i do artykułu 41.

a) Przejścia kolejowe, które mają być jeszcze otwarte na podstawie artykułu 3, należy na mocy niniejszej Umowy otworzyć dla ruchu kolejowego, skoro tylko dla każdego z nich zawartą zostanie umowa dodatkowa, regulująca specjalne stosunki miejscowe (patrz artykuł 7).

b) Die Verhandlungen zum Abschluß der Zusatzübereinkommen sollen sofort nach Unterzeichnung dieses Abkommens beginnen.

c) Die noch zu eröffnenden Übergänge sollen spätestens ein Jahr nach Ratifikation dieses Abkommens eröffnet sein.

d) Bis zur Fertigstellung des Bahnhofs Neu Bentschen bleiben die Übergänge Stentsch–Zbąszyń und Bomst–Zbąszyń bestehen.

Solange der Bahnhof Grajewo als Betriebswechselbahnhof für den gesamten Personenverkehr nicht eingerichtet ist, bleibt Prostken Betriebswechselbahnhof für den Personenverkehr in der Richtung nach Deutschland.

Bis zur Fertigstellung des Bahnhofsumbaus in Raczki wird der Bahnhof Suwalki als Betriebswechselbahnhof bestimmt.

Schon jetzt wird anerkannt, daß nach Fertigstellung der geplanten Verbindungsstrecke von Perzów nach Lublin auch der Übergang Groß Wartenberg–Perzów für den deutsch-polnischen Eisenbahnverkehr zu öffnen ist; ebenso, daß dem Verkehrsbedürfnisse nach Schaffung einer direkten Verbindung Schneidemühl–Poznań durch den Ausbau einer Verbindungskurve von Dziembówko nach Kaczory Rechnung zu tragen ist.

Die Vertragsteile sind darüber einig, daß außer den in Artikel 3 Absatz (1) genannten nach und nach auch andere Übergänge nach Maßgabe des Verkehrsbedürfnisses eröffnet werden sollen. Die Vertragsteile werden ihre Vorschläge in dem durch Artikel 41 vorgeschriebenen Wege in entgegenkommendster Weise behandeln.

e) Der Übergang Zawisna–Praszka bleibt für den deutsch-polnischen Übergangsverkehr geöffnet. Betriebswechselbahnhof ist Zawisna.

Eine unmittelbare Abfertigung zwischen polnischen Bahnhöfen und Bahnhöfen der Deutschen Reichsbahn findet zur Zeit über diesem Übergang nicht statt.

Im übrigen gelten auch für diesen Übergang sinngemäß die Bestimmungen des vorstehenden Abkommens.

f) Für den Eisenbahnverkehr zwischen Deutschland und Polen bleiben die im Artikel 433 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 genannten Übergänge der oberschlesischen Schmalspurbahnen geöffnet [siehe Absatz (2) des Artikels 1 des vorstehenden Abkommens].

g) In Anbetracht dessen, daß die gemäß Artikel 97 Absatz 5 des Vertrages von Versailles durch Note der Botschafterkonferenz vom 21. November 1924 getroffene »Regelung für den Zugang zur Weichsel und die Benutzung der Weichsel durch die Bevölkerung von Ostpreußen« den freien Zugang zur Weichsel auch mittels der Eisenbahn im Verkehr mit dem Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) und durch Polen sicherstellt, sind die Vertragsteile darüber einig, daß zur Regelung des Eisenbahnverkehrs auf der Kleinbahnstrecke zwischen Kurzebrack und dem Deckwerk von Korzeniowo (Kurzebrack) ein besonderes Übereinkommen abgeschlossen werden soll.

b) Rokowania o zawarcie umów dodatkowych powinny się rozpocząć natychmiast po podpisaniu niniejszej Umowy.

c) Przejścia kolejowe, które mają być jeszcze otwarte, powinny być otwarte najpóźniej do roku po ratyfikacji niniejszej Umowy,

d) Do czasu ukończenia budowy stacji Neu Bentschen pozostają czynne przejścia kolejowe Zbąszyń–Stentsch i Zbąszyń–Bomst.

Jak długo stacja Grajewo nie będzie urządzoną jako stacja zdawczo-odbiorcza dla pełnego ruchu osobowego, pozostaje Prostken stacją zdawczo-odbiorczą dla ruchu osobowego w kierunku do Niemiec.

Do czasu ukończenia przebudowy stacji Raczki będą Suwałki stacją zdawczo-odbiorczą.

Już obecnie się uznaje, że po wybudowaniu projektowanej linji kolejowej Perzów–Lublin należy otworzyć dla polsko-niemieckiej komunikacji kolejowej także przejście kolejowe Perzów–Gross Wartenberg, oraz że potrzebom komunikacji co do stworzenia bezpośredniego połączenia Poznania z Schneidemühl należy uczynić zadość przez wybudowanie łącznicy z Dziembówka do Kaczor.

Strony umawiające się są zgodne co do tego, że oprócz wymienionych w artykule 3 ustęp (1) także inne przejścia kolejowe mają być z biegiem czasu otwierane w miarę potrzeb ruchowych. Strony umawiające się będą swe wnioski traktowały w sposób najbardziej przychylny na drodze, przepisanej w artykule 41.

e) Przejście kolejowe Praszka–Zawisna pozostaje nadal otwarte dla polsko-niemieckiej komunikacji przejściowej. Stacją zdawczo-odbiorczą jest Zawisna.

Przez to przejście kolejowe niema narazie bezpośredniej odprawy między stacjami polskiemi a stacjami niemieckich Kolei Rzeszy.

Zresztą stosuje się odpowiednio postanowienia niniejszej Umowy i na tem przejściu kolejowem.

(f) Przejścia kolejowe na górnośląskich kolejkach wąskotorowych, wymienione w art. 433 polsko-niemieckiej Konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922, pozostają otwarte dla komunikacji kolejowej między Polską a Niemcami [patrz ustęp (2) artykułu 1 niniejszej Umowy].

g) Mając na uwadze, że »Regulamin dostępu do Wisły i jej używania przez ludność Prus Wschodnich«, ułożony w wykonaniu artykułu 97 ustęp 5 Traktatu Wersalskiego, w nocie Konferencji Ambasadorów z dnia 21 listopada 1924 r. zapewnia wolny dostęp do Wisły także drogą kolejową dla komunikacji z przystanią w Korzeniowie (Kurzebrack) i przez Polskę—Strony umawiające się zgodne są co do tego, że dla uregulowania ruchu kolejowego na wąskotorowym szlaku między przystanią w Korzeniowie (Kurzebrack) a Kurzebrack powinna być zawarta osobna umowa.

E. Zu Artikel 7

Die bestehenden Zusatzübereinkommen über die bereits geöffneten Übergänge sind auf Grund des vorstehenden Abkommens durch die zuständigen örtlichen Eisenbahnverwaltungen gemeinschaftlich nachzuprüfen und den Bestimmungen des Abkommens anzupassen.

F. Zu Artikel 10

Es besteht Einverständnis über folgende Punkte:

a) Die Befreiung von den öffentlichen Abgaben bezieht sich nicht auf die Zollabgaben (siehe jedoch Artikel 19), Verkehrs-, Monopol- und andere Verbrauchsabgaben.

b) Verstöße gegen Zoll- und Steuergesetze sowie gegen Bestimmungen, welche die Ein- oder Ausfuhr verbieten oder beschränken, sind niemals als in Ausübung des Dienstes begangene Handlungen anzusehen.

c) Die Gewährung des Asylrechts nach allgemeinen Rechtsgrundsätzen bleibt vorbehalten.

d) Von der Einleitung einer Strafverfolgung gegen einen Bediensteten, der im Gebiete des Nachbarstaates beschäftigt ist, ist die vorgesetzte Dienstbehörde des Verfolgten unverzüglich zu benachrichtigen.

e) Die Regelung der Frage, welche Behörde über den Antrag auf Überlassung der Aburteilung und auf Zuführung des Verfolgten zu entscheiden hat, bleibt jedem Vertragsteil überlassen.

G. Zu Artikel 21

a) Bis zur Fertigstellung des Bahnhofsumbaus in Kaczory findet die polnische Zollabfertigung und Paßprüfung im Bahnhof Miasteczko statt.

b) Solange der Bahnhof Neu Bentschen noch nicht fertiggestellt ist, findet die deutsche Zollabfertigung und Paßprüfung für den Übergang Stentsch–Zbąszyń auf dem Bahnhof in Stentsch und für den Übergang Bomst–Zbąszyń auf dem Bahnhof in Bomst statt (siehe Schlußprotokoll D, d).

c) Bis zur Fertigstellung des Bahnhofsumbaus in Korsenz findet die deutsche Zollabfertigung und Paßprüfung im Bahnhof Trachenberg statt.

d) Bis zur Fertigstellung des Bahnhofsumbaus in Freyhan findet die deutsche Zollabfertigung und Paßprüfung im Bahnhof Militsch statt.

e) Bis zur Fertigstellung des Bahnhofsumbaus in Pawłów findet die polnische Zollabfertigung und Paßprüfung im Bahnhof Sośnie statt.

f) Bis zur Fertigstellung des Bahnhofsumbaus in Raczki findet die polnische Zollabfertigung und Paßprüfung im Bahnhof Suwałki statt.

g) Auf dem Übergang Zawisna–Praszka findet die Zollabfertigung und Paßprüfung auf deutscher Seite in Zawisna, auf polnischer Seite in Praszka statt.

Berlin, den 27. März 1926.

(L. S.) **Dr. Theodor Lewald**

E. Do artykułu 7

Istniejące umowy dodatkowe dla przejść kolejowych już otwartych należy na podstawie niniejszej Umowy wspólnie zbadać za pośrednictwem właściwych miejscowych Zarządów kolejowych i przystosować je do postanowień niniejszej Umowy.

F. Do artykułu 10

Istnieje zgoda co do następujących punktów:

a) Zwolnienie od danin publicznych nie odnosi się do opłat celnych (patrz jednak artykuł 19), obrotowych, monopolowych i innych opłat spożywczych.

b) Naruszeń ustaw celnych i podatkowych, tudzież postanowień zakazujących lub ograniczających wwóz lub wywóz, nie należy nigdy uważać za czyny popełnione w wykonywaniu służby.

c) Zastrzega się udzielanie prawa azylu według ogólnych zasad prawnych.

d) O wdrożeniu ścigania karnego przeciw pracownikowi zajętemu na obszarze sąsiedniego Państwa należy bezzwłocznie zawiadamiać przełożoną władzę służbową ściganego.

e) Uregulowanie kwestji która władza ma rozstrzygać o wniosku na przekazanie zasądzenia i na dostawienie ściganego, pozostawia się każdej umawiającej się Stronie.

G. Do artykułu 21.

a) Do czasu ukończenia przebudowy stacji Kaczory odbywa się polska odprawa celna i rewizja paszportów na stacji Miasteczko.

b) Jak długo nie będzie wykończoną stacja Neu Bentschen, odbywa się niemiecka odprawa celna i rewizja paszportów na przejściu kolejowem Zbąszyń–Stentsch na stacji Stentsch, a na przejściu kolejowem Zbąszyń–Bomst na stacji Bomst (patrz protokół końcowy D, d.).

c) Do czasu ukończenia przebudowy stacji Korsenz odbywa się niemiecka odprawa celna i rewizja paszportów na stacji Trachenberg.

d) Do czasu ukończenia przebudowy stacji Freyhan odbywa się niemiecka odprawa celna i rewizja paszportów na stacji Militsch.

e) Do czasu ukończenia przebudowy stacji Pawłów odbywa się polska odprawa celna i rewizja paszportów na stacji Sośnie.

f) Do czasu ukończenia przebudowy stacji Raczki odbywa się polska odprawa celna i rewizja paszportów na stacji Suwałki.

g) Na przejściu kolejowem Praszka–Zawisna odbywa się odprawa celna i rewizja paszportów po stronie polskiej w Praszce a po stronie niemieckiej w Zawisnie.

Berlin, dnia 27. marca 1926 r.

(L. S.) **Dr. Witold Prądzyński**

Anlage A.

Zu Artikel 5.

Liste der von der Staatsgrenze durchschnittenen Brücken.

Lfde. Nr.	Strecke	Wasserlauf usw.	Bauweise	Zu unterhalten durch	Bemerkungen
	A. Auf den Eisenbahnübergängen:				
1	Kreuz–Drawski Młyn	Netze (Noteć)	Mauerwerk	Deutschland	
2	Fraustadt–Leszno	Wegeüberführung	Eisen	Polen	
3	Freyhan–Zduny	Grenzgraben	Mauerwerk	Polen	
4	Neumittelwalde–Pawlów	Grenzgraben	Mauerwerk	Polen	
5	Deutsch Eylau–Rakowice	Drewenz (Drwęca)	Mauerwerk	Deutschland	
	B. Zwischen den Bahnhöfen:				
				Zu regeln im örtlichen Zusatzübereinkommen	
6	Flatow–Więcbork	Nitza (Nica)	Eisen	Firchau–Chojnice	
7	Schneidemühl–Czarnków	Netze (Noteć)	Eisen	Schneidemühl–Kaczory	
8	Groß Wartenberg–Perzów	Grenzgraben	Mauerwerk	Freyhan–Zduny	
9	Neidenburg–Dzialdowo	Skottau (Skotawa)	Eisen	Deutsch Eylau–Rakowice	
	C. Die Unterhaltung der nachstehenden Grenzbrücken auf den oberschlesischen Eisenbahnübergängen wird in Ausführung des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 geregelt:				
10	Annaberg–Olza	Oder (Odra)	Eisen	Polen	
11	Sosnitza–Przyszowice	Scharnafka (Czarnawka)	Eisen	Deutschland	
12	Sosnitza–Makoszowy	Scharnafka (Czarnawka)	Mauerwerk	Deutschland	
13	Poremba–Wolfgang	Scharnafka (Czarnawka)	Mauerwerk	Deutschland	
14	a) Borsigwerk-Chebzie b) Karf–Chebzie c) Bobrek–Chebzie	Beuthener Wasser (Woda Bytomska)	Mauerwerk	Polen	
15	Dombrowa–Piekary Rudne	Grenzgraben	Mauerwerk	Polen	schmalspurig
	D. Auf dem schmalspurigen Übergang:				
16	Zawisna–Praszka	Prosna	Holz	Polen	

Załącznik A.

Do artykułu 5.

Wykaz mostów przeciętych granicą państwową.

Nr. p.	Szlak	Rzeki itd.	Konstrukcja	Ma utrzymywać	Uwaga
	A. Na przejściach kolejowych:				
1	Drawski Młyn–Kreuz	Noteć (Netze)	murowany	Niemcy	
2	Leszno–Fraustadt	Wiadukt	żelazny	Polska	
3	Zduny–Freyhan	Rów graniczny	murowany	Polska	
4	Pawłów–Neumittelwalde	Rów graniczny	murowany	Polska	
5	Rakowice–Dt. Eylau	Drwęca (Drewenz)	murowany	Niemcy	
	B. Między stacjami:				
				Do uregulowania w miejscowej umowie dodatkowej	
6	Więcborg–Flatow	Nica (Nitze)	żelazny	Chojnice–Firchau	
7	Czarnków–Schneidemuehl	Noteć (Netze)	żelazny	Kaczory–Schneidemuehl	
8	Perzów–Gross Wartenberg	Rów graniczny	murowany	Zduny–Freyhan	
9	Działdowo–Neidenburg	Skotawa (Skottau)	żelazny	Rakowice–Deutsch Eylau	
	C. Utrzymywanie wymienionych poniżej mostów granicznych na górnośląskich przejściach kolejowych reguluje się w wykonaniu polsko-niemieckiej Konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r. następująco:				
10	Olza–Annaberg	Odra (Oder)	żelazny	Polska	
11	Przyszowice–Sosnitza	Czarnawka (Scharnafka)	żelazny	Niemcy	
12	Makoszowy–Sosnitza	Czarnawka (Scharnafka)	murowany	Niemcy	
13	Wolfang–Poręba	Czarnawka (Scharnafka)	murowany	Niemcy	
14	a) Chebzie–Borsigwerk b) Chebzie–Karf c) Chebzie–Bobrek	Woda Bytomska (Beuthener Wasser)	murowany	Polska	
15	Piekary Rudne–Dombrowa	Rów graniczny	murowany	Polska	wąskotorowy
	D. Na kolejowem przejściu wąskotorowem:				
16	Praszka–Zawisna	Prosna	drewniany	Polska	

Anlage B.

Zu Artikel 16.

Vorderseite.

Reichsfarben

Ausweis Nr. .....

Zaświadczenie

Gültig bis zum ..... 192.....
Ważne do

Der .....
P (Dienststellung) (Name)
(stanowisko służbowe) (nazwisko)

ist im Wechselverkehr zwischen Deutschland und Polen amtlich tätig auf der (den) Strecke(n)
jest czynny służbowo w ruchu sąsiedzkim między Niemcami a Polską na szlaku (ach)

..... und auf dem Bahnhof .....
i na stacji

Dienststempel
Pieczęć urzędowa

....., den ..... 192.....
dnia

Dienststelle: .....
Urząd

.....
Unterschrift des Inhabers
Podpis posiadacza

.....
Unterschrift des ausstellenden Beamten
Podpis urzędnika wystawiającego zaświadczenie

Rückseite.

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Ausweisinhaber nicht mehr im Wechselverkehr verwendet wird, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer des Ausweises.

Uwaga!

Zaświadczenie należy zwrócić Urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

Anmerkung: Der Ausweis ist aus braunem Karton herzustellen.

Załącznik B.

Do artykułu 16.

Strona przednia.

Kolej państwowe

Zaświadczenie Nr. .....
(Ausweis)

Ważne do ..... 192 ... r.
Gültig bis zum

P .....
Der (Nazwisko) (Name) (stanowisko służbowe) (Dienststellung)

jest czynny służbowo w ruchu sąsiedzkim między Polską a Niemcami na szlaku (ach)
ist im Wechselverkehr zwischen Polen und Deutschland auf der (den) Strecke(n)

..... i na stacji .....
und auf dem Bahnhof amtlich tätig

Pieczęć urzędowa
Dienststempel

....., dnia ..... 192 ... r.
den

Urząd: .....
Dienststelle

....
Podpis posiadacza — Unterschrift des Inhabers

Podpis urzędnika wystawiającego zaświadczenie — Unterschrift des ausstellenden Beamten

Strona odwrotna.

Uwaga!

Zaświadczenie należy zwrócić Urzędowi, który je wydał, gdy posiadacz nie jest już czynny w ruchu sąsiedzkim, a w każdym razie po upływie terminu ważności zaświadczenia.

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Ausweisinhaber nicht mehr im Wechselverkehr verwendet wird, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer des Ausweises.

Uwaga: Zaświadczenie należy sporządzić na brązowym kartonie.

Anlage C.

Zu Artikel 17.

Vorderseite.

Reichsfarben

Dienststempel
Pieczęć urzędowa

Lichtbild
Fotografja

Ausweis Nr. .....

Dowód tożsamości Nr.

Gültig bis zum ..... 192.....
Ważny do

Der .....
Pan (Dienststellung) (Name)
(stanowisko służbowe) (nazwisko)

wohnhaft in .....
zamieszkały w

ist in der Eigenschaft als .....
jest czynny służbowo jako

auf dem Bahnhof ..... amtlich tätig.
na stacji

....., den ..... 192.....
dnia

Dienststelle .....
Urząd

Unterschrift des Inhabers
Podpis posiadacza

Dienststempel
Pieczęć urzędowa

.....
Unterschrift des ausstellenden Beamten
Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości

Rückseite.

Geburtstag: .....
Data urodzenia

Geburtsort: .....
Miejsce urodzenia

Gestalt: .....
Wzrost

Haare: .....
Włosy

Augen: .....
Oczy

Gesichtsform: .....
Twarz

Besondere Kennzeichen:
Szczególne oznaki

.....

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Ausweisinhaber nicht mehr im Nachbarstaate seinen dienstlichen Wohnsitz hat, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer des Ausweises.

Uwaga!

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz niema już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiedniem Państwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

Anmerkung: Der Ausweis ist aus grünem Karton herzustellen.

Załącznik C.
do artykułu 17.

Strona przednia.

Barwy państwowe

Pieczęć urzędowa
Dienststempel

Fotografja
Lichtbild

Dowód tożsamości Nr. .....

Ausweis Nr. .....

Ważny do ..... 192.... r.
Gültig bis zum

P .....
(stanowisko służbowe) (nazwisko)
(Dienststellung) (Name)

zamieszkały w .....
wohnhaft in

jest czynny służbowo jako .....
ist in der Eigenschaft als

na stacji .....
auf dem Bahnhof amtlich tätig.

....., dnia ..... 192.... r.
den

Urząd .....
Dienststelle

.....
Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości
Unterschrift des ausstellenden Beamten

.....
Podpis posiadacza
Unterschrift des Inhabers

Pieczęć urzędowa
Dienststempel

Strona odwrotna.

Data urodzenia: .....
Geburtstag

Miejsce urodzenia: .....
Geburtsort

Wzrost: .....
Gestalt

Włosy: .....
Haare

Oczy: .....
Augen

Twarz: .....
Gesichtsform

Szczególne oznaki: .....
Besondere Kennzeichen

.....

Uwaga!

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy posiadacz niema już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiedniem Państwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Ausweisinhaber nicht mehr im Nachbarstaate seinen dienstlichen Wohnsitz hat, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer des Ausweises.

Uwaga: Dowód należy sporządzać na zielonym kartonie.

Anlage D.

Zu Artikel 17.

Vorderseite.

Reichsfarben

Dienststempel
Pieczęć urzędowa

Lichtbild
Fotografja

Ausweis Nr. .....

Dowód tożsamości

Gültig bis zum ..... 192.....
Ważny do

für die Ehefrau, den Sohn, die Tochter, den (die) Hausangestellte*)
dla żony, syna, córki, służącego służącej*)

.....

.....

des .....
Pana (Dienststellung) (stanowisko służbowe) (Name) (nazwisko)

der in der Eigenschaft als .....
czynnego służbowo, jako

auf dem Bahnhof .....
na stacji

amtlich tätig ist.

....., den ..... 192.....
dnia

.....
Unterschrift des Inhabers
Podpis posiadacza

Dienststelle .....
Urząd

Dienststempel
Pieczęć urzędowa

.....
Unterschrift des ausstellenden Beamten
Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości

*) Das Nichtzutreffende ist zu streichen.
Niepotrzebne wykreślić.

Rückseite.

Geburtstag: .....
Data urodzenia

Geburtsort: .....
Miejsce urodzenia

Gestalt: .....
Wzrost

Haare: .....
Włosy

Augen: .....
Oczy

Gesichtsform: .....
Twarz

Besondere Kennzeichen: .....
Szczególne oznaki

.....

Wohnhaft in: .....
zamieszkały w

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Bedienstete, zu dessen Haushalt der Ausweisinhaber gehört, nicht mehr im Nachbarstaat seinen dienstlichen Wohnsitz hat oder sobald der Ausweisinhaber aus dem Haushalt ausscheidet, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer des Ausweises.

Uwaga!

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy pracownik, z którym posiadacz dowodu żyje we wspólnem gospodarstwie, niema już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiedniem Państwie, lub gdy posiadacz dowodu tożsamości przestanie z tym pracownikiem żyć we wspólnem gospodarstwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

Anmerkung: Der Ausweis ist aus grünem Karton herzustellen.

Załącznik D.

Do artykułu 17.

Strona przednia.

Barwy państwowe

Pieczęć urzędowa
Dienststempel

Fotografja
Lichtbild

Dowód tożsamości Nr. .....

Ausweis Nr.

Ważny do ..... 192.... r.
Gültig bis zum

Dla żony, syna, córki, służącego, służącej*)
für die Ehefrau, den Sohn, die Tochter, den (die) Hausangestellte*)

.....

.....

P. .....
des (stanowisko służbowe) (Dienststellung) (nazwisko) (Name)

czynnego służbowo, jako .....
der in der Eigenschaft als

na stacji .....
auf dem Bahnhof amtlich tätig ist.

....., dnia ..... 192.... r.
den

.....
Podpis posiadacza
Unterschrift des Inhabers

Urząd: .....
Dienststelle

Pieczęć urzędowa
Dienststempel

.....
Podpis urzędnika wystawiającego dowód tożsamości
Unterschrift des ausstellenden Beamten

*) Niepotrzebne wykreślić.
Das Nichtzutreffende ist zu streichen.

Strona odwrotna.

Data urodzenia: .....
Geburtstag

Miejsce urodzenia: .....
Geburtsort

Wzrost: .....
Gestalt

Włosy: .....
Haare

Oczy: .....
Augen

Twarz: .....
Gesichtsform

Szczególne oznaki: .....
Besondere Kennzeichen

.....

Zamieszkały w .....
Wohnhaft in

Uwaga!

Dowód tożsamości należy zwrócić Urzędowi, który go wydał, gdy pracownik, z którym posiadacz dowodu żyje we wspólnem gospodarstwie, niema już służbowego miejsca zamieszkania w sąsiedniem Państwie lub gdy posiadacz dowodu przestanie z tym pracownikiem żyć we wspólnem gospodarstwie, a w każdym razie po upływie terminu ważności dowodu tożsamości.

Zur Beachtung!

Der Ausweis ist der Dienststelle, die ihn ausgestellt hat, zurückzugeben, sobald der Bedienstete, zu dessen Haushalt der Ausweisinhaber gehört, nicht mehr im Nachbarstaat seinen dienstlichen Wohnsitz hat oder sobald der Ausweisinhaber aus dem Haushalt ausscheidet, jedenfalls jedoch mit Ablauf der Geltungsdauer des Ausweises.

Uwaga: Dowód należy sporządzać na zielonym kartonie.

Anlage E.

Zu Artikel 21 Abs. (3).

Besondere Bestimmungen für Zollabfertigung und Paßprüfung in Gardeja.

1. Für die Aus- und Einfuhr von Gegenständen sowie für den Personenverkehr auf dem Bahnhof Gardeja und der Eisenbahnstrecke zwischen ihm und der Staatsgrenze finden die nachstehenden Bestimmungen Anwendung:

a) Neben den polnischen Zollvorschriften gelten auch die deutschen Zollvorschriften, und zwar bei der Ausfuhr aus Deutschland nach Polen so lange, bis die deutsche Ausgangsabfertigung beendet ist, bei der Einfuhr aus Polen nach Deutschland erst von dem Zeitpunkt an, zu dem die deutsche Eingangsabfertigung beginnt.

b) Hält die polnische Zollbehörde bei der Ausfuhr aus Polen wegen Verdachts der Umgehung der Zollabfertigung die Untersuchung eines Gegenstandes für erforderlich, der schon der deutschen Zollbehörde zur Abfertigung gestellt wurde, sich aber noch auf dem Grenzbahnhof unter deutscher Zollaufsicht befindet, so hat die deutsche Zollbehörde den Gegenstand der polnischen Zollbehörde auf Anfordern zu diesem Zweck zur Verfügung zu stellen. In gleicher Weise und zum gleichen Zweck hat die polnische Zollbehörde der deutschen Zollbehörde einen Gegenstand zur Verfügung zu stellen, der der polnischen Zollbehörde zur Eingangsabfertigung gestellt wurde, sich aber noch unter polnischer Zollaufsicht auf dem Grenzbahnhof befindet.

Stellt der Ausfuhrstaat fest, daß die Ware zu beschlagnahmen ist, so hat sie der Einfuhrstaat zugunsten des Ausfuhrstaates abzugeben.

c) Von Gegenständen, die aus Deutschland nach Polen gelangt sind und zurückgebracht werden, bevor die Geltung der deutschen Vorschriften für sie aufgehört hat, dürfen Ein- und Ausfuhrabgaben nicht erhoben werden.

d) Den deutschen Zollbehörden steht im Rahmen der oben angeführten Bestimmungen das Recht zu, bei Zuwiderhandlungen gegen die deutschen Zollvorschriften nach diesen Vorschriften einzuschreiten und beschlagnahmte oder als Sicherheit einbehaltene Gegenstände oder festgenommene Personen — diese, wenn nötig, unter Begleitung von polnischen Beamten — auf ihr eigenes Gebiet zu überführen. Eine Festnahme von polnischen Staatsangehörigen durch die deutsche Dienststelle ist jedoch unzulässig. Statt dessen kann der Zuwiderhandelnde zwecks Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Zu der Verhandlung ist ein polnischer Beamter hinzuzuziehen. Bei der Untersuchung darf gegenüber polnischen Staatsangehörigen körperlicher Zwang nur unter Hinzuziehung eines polnischen Beamten ausgeübt werden.

e) Neben den polnischen Paßvorschriften gelten die deutschen Paßvorschriften mit der Maßgabe, daß die Paßvorschriften des Ausgangsstaates vorgehen.

Załącznik E.

do ustępu (3) artykułu 21.

Szczególne postanowienia dla odprawy celnej i rewizji paszportowej w Gardeji.

(1) Przy wywozie i przywozie przedmiotów oraz w ruchu osobowym przez stację Gardeję tudzież na szlaku kolejowym między nią a granicą państwową stosuje się następujące postanowienia:

a) Obok polskich przepisów celnych, obowiązują również i niemieckie przepisy celne, a to przy wywozie z Niemiec do Polski aż do chwili ukończenia niemieckiej odprawy wywozowej, przy przywozie z Polski do Niemiec dopiero od chwili rozpoczęcia niemieckiej odprawy przywozowej.

b) Jeżeli polska władza celna przy wywozie z Polski uzna za konieczne z powodów podejrzenia o obejście odprawy celnej poddać rewizji celnej jakikolwiek przedmiot oddany już niemieckiej władzy celnej do odprawy, ale znajdujący się jeszcze na stacji granicznej pod niemieckim nadzorem celnym, to niemiecka władza celna winna na żądanie przedmiot ów oddać w tym celu polskiej władzy celnej do rozporządzenia. W ten sam sposób i w tym samym celu winna polska władza celna oddać niemieckiej władzy celnej do rozporządzenia przedmiot, dostawiony polskiej władzy celnej do odprawy przywozowej, lecz znajdujący się jeszcze na stacji granicznej pod polskim nadzorem celnym.

Jeżeli Państwo wywozowe stwierdzi, że towar należy zająć, to Państwo przywozowe winno go oddać na rzecz Państwa wywozowego.

c) Od przedmiotów, nadesłanych z Niemiec do Polski i wywożonych z powrotem, zanim odnośnie do nich przestaną obowiązywać niemieckie przepisy, nie mogą być pobierane ani należności przywozowe ani wywozowe.

d) W razie naruszenia niemieckich przepisów celnych przysługuje niemieckim władzom celnym prawo w granicach wyżej podanych postanowień wkroczyć w myśl swych przepisów celnych i przewieść na własny obszar przedmioty, zajęte lub zatrzymane na zabezpieczenie oraz przytrzymane osoby, te ostatnie w razie potrzeby w asyscie polskiego urzędnika. Przytrzymanie obywateli polskich przez władzę niemiecką jest jednak niedopuszczalne. Natomiast dopuszczający się wykroczenia może być przymusowo przyprowadzony w celu spisania protokołu o zaszłym fakcie. Do spisywania protokołu należy przybrać polskiego urzędnika. Przy rewizji może być stosowany przymus wobec obywateli polskich tylko za przybraniem polskiego urzędnika.

e) Obok polskich przepisów paszportowych obowiązują również i niemieckie przepisy paszportowe z tem zastrzeżeniem, że przepisy paszportowe Państwa wyjściowego mają pierwszeństwo.

Personen, die aus Deutschland ausreisen wollen, können von den deutschen Paßnachschaubeamten zurückgewiesen werden, wenn sie nicht mit einem für die Ausreise gültigen Ausweis versehen sind. Sie sollen veranlaßt werden, nach Deutschland zurückzukehren. Im Weigerungsfalle können sie zwangsweise zurückgeführt werden.

Die Anwendung von Zwang zur Zurückführung von polnischen Staatsangehörigen ist unzulässig. Statt dessen können polnische Reisende zur Aufnahme einer Verhandlung über den Tatbestand zwangsweise vorgeführt werden. Zu der Verhandlung ist ein polnischer Beamter hinzuzuziehen. Nach Abschluß der Verhandlungen ist die Weiterreise zu gestatten.

f) Die deutschen Behörden dürfen an ihre auf dem Bahnhof Gardeja tätigen Dienststellen dienstliche Briefe, Pakete, Geld- und Wertsendungen durch eigenes Bahn- oder durch das zur Grenzüberschreitung berechtigte Dienstpersonal ohne Vermittlung der polnischen Postverwaltung und frei von deren Postgebühren befördern. Ebenso dürfen die auf dem Bahnhofe in Gardeja errichteten deutschen Dienststellen die oben erwähnten Sendungen an ihre Behörden befördern.

Diese Sendungen sollen mit dem Dienstsiegel der absendenden Behörde versehen und in einem besonderen mitgeführten Ausweis aufgeführt sein; in diesem Fall unterliegen sie keiner Revision.

2. Die zuständigen deutschen Behörden haben Namen und Dienststellung ihrer auf dem Bahnhof Gardeja tätigen Bediensteten den zuständigen polnischen Behörden mitzuteilen.

3. Die deutschen Behörden haben innerhalb der ihnen zum Alleingebrauch zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht, die Ordnung aufrechtzuerhalten und Privatpersonen, die gegen die Ordnung verstoßen, zu entfernen.

4. Die Bestimmungen des Artikels 16 dieses Abkommens mit Ausnahme des Absatzes (1) Satz 3, sowie die Ausführungsbestimmungen zu Artikel 16 finden auch auf die in Gardeja tätigen Bediensteten, die nicht auf polnischem Gebiet wohnen, mit der Maßgabe entsprechende Anwendung, daß Dienstwaffen auch auf dem Wege zum und vom Dienste getragen werden dürfen. Im Ausweismuster nach Anlage B ist das Wort »Wechselverkehr« durch die Worte »Wechsel- und Übergangsverkehr« handschriftlich zu ersetzen.

5. Im übrigen gelten für die in Gardeja errichteten deutschen Dienststellen die allgemeinen Bestimmungen dieses Abkommens.

Osoby, zamierzające wyjechać z Niemiec, mogą być odesłane z powrotem przez urzędników niemieckiej kontroli paszportowej, o ile nie posiadają ważnej legitymacji, wymaganej do wyjazdu. Należy je spowodować do powrotu do Niemiec. W razie oporu mogą być one przymusowo odesłane z powrotem.

Stosowanie przymusu w celu odesłania z powrotem obywateli polskich jest niedopuszczalne; natomiast podróżni polscy mogą być przymusowo przyprowadzeni w celu spisania protokołu o zaszłym fakcie. Do spisywania protokołu należy przybrać polskiego urzędnika. Po ukończeniu protokołu należy zezwolić na dalszą podróż.

f) Niemieckie władze mogą wysyłać do swych Urzędów, czynnych na stacji Gardeji, przy pomocy własnego personelu kolejowego lub służbowego, uprawnionego do przekraczania granicy, urzędowe, listy, pakiety, przesyłki pieniężne i wartościowe, bez pośrednictwa poczty polskiej i bez uiszczania na jej rzecz opłat pocztowych. W ten sam sposób mogą niemieckie Urzędy, ustanowione na stacji Gardeji, wysyłać wymienione wyżej przesyłki do swoich władz.

Przesyłki te należy zaopatrzyć w pieczęć urzędową władzy wysyłającej i wymienić je w osobnym, równocześnie wiezionym wykazie; w tym wypadku nie podlegają one rewizji.

(2) Właściwe władze niemieckie winny podawać do wiadomości właściwych władz polskich nazwiska oraz stanowiska służbowe swych pracowników czynnych na stacji Gardeji.

(3) Władze niemieckie mają prawo w obrębie pomieszczeń, przyznanych im do wyłącznego użytku, utrzymywać porządek i wydalać osoby prywatne, które naruszają ten porządek.

(4) Postanowienia artykułu 16 niniejszej Umowy, z wyjątkiem zdania 3 ustępu (1), oraz przepisy wykonawcze do artykułu 16 należy odpowiednio stosować również i do tych pracowników czynnych w Gardeji, którzy nie mieszkają na polskim obszarze z tą zmianą, że wolno im nosić broń służbową także na drodze do i ze służby. We wzorze zaświadczenia według załącznika B należy słowa »w ruchu sąsiedzkim« zastąpić odręcznie słowami »w ruchu sąsiedzkim i przejściowym«.

(5) Pozatem należy stosować do niemieckich Urzędów, urządzonych w Gardeji, ogólne postanowienia niniejszej Umowy.

Inhaltsverzeichnis.

			Seite
Artikel	1	Gesetze und Vorschriften	756
»	2	Verkehrsabwicklung	757
»	3	Übergänge und Betriebswechselbahnhöfe	757
»	4	Staatshoheit	758
»	5	Benutzung und Unterhaltung der Anlagen	758
»	6	Eigentumsrecht	759
»	7	Örtliche Zusatzübereinkommen	759
»	8	Sprachenfrage	759
»	9	Bedienstete des Nachbarstaates im Betriebswechselbahnhof und auf der Strecke zwischen ihm und der Staatsgrenze	760
»	10	Schutz der Bediensteten des Nachbarstaates	761
»	11	Unterstützung bei der Dienstausübung	762
»	12	Aufsichtsbeamte	762
»	13	Dienstvergehen	762
»	14	Sozialversicherung und Unfallfürsorge	763
»	15	Krankenfürsorge	763
»	16	Grenzübertritt und vorübergehender Aufenthalt im Nachbarstaate	763
»	17	Grenzübertritt und dauernder Aufenthalt im Nachbarstaate	764
»	18	Ausweise für Angestellte im Speise- und Schlafwagen	765
»	19	Besondere Zollbestimmungen	765
»	20	Haftung in Schadensfällen	766
»	21	Bahnhöfe für Zoll- und Paßabfertigung	767
»	22	Betriebsdienst zwischen Staatsgrenze und Betriebswechselbahnhof und auf dem Betriebswechselbahnhof	768
»	23	Heizung, Reinigung und Beleuchtung der Anlagen	769
»	24	Betriebs- und Verkehrsstörungen	769
»	25	Hilfeleistungen bei Unfällen und Betriebsstörungen	770
»	26	Zugmeldeverfahren	770
»	27	Telegraphen-, Fernsprech- und Blockleitungen	770
»	28	Dienst- und Aufenthaltsräume, Schuppenanlagen	771
»	29	Übergabe- und Übernahmezeiten	771
»	30	Beförderung von Eisenbahn-Diensttelegrammen usw.	772
»	31	Entschädigung für Leistungen im Zugförderungsdienst	772
»	32	Vergütung für Diensträume und für besondere Leistungen der Nachbarverwaltung	773
»	33	Kosten bei Betriebsunterbrechung	773
»	34	Vergütung für sonstige Leistungen	774
»	35	Neuanlagen	774
»	36	Begleichung der Rechnungen	774
»	37	Kostenausgleich für oberschlesische Übergänge	775
»	38	Abrechnung der Verkehrseinnahmen	775
»	39	Zahlungsausgleich	775
»	40	Steuern und Abgaben	775
»	41	Nachprüfung und Änderung des Abkommens und der Ausführungsbestimmungen	775
»	42	Schiedsgericht	776
»	43	Sprache für das Abkommen	776
»	44	Inkrafttreten und Geltungsdauer des Abkommens	777
Schlußprotokoll			777
Anlage A			780
Anlage B			782
Anlage C			784
Anlage D			786
Anlage E			788

Spis rzeczy.

			Strona
Artykuł	1	Ustawy i przepisy	756
»	2	Sprawność komunikacji	757
»	3	Przejścia kolejowe i stacje zdawczo-odbiorcze	757
»	4	Państwowa władza zwierzchnicza	758
»	5	Używanie i utrzymanie budowli i urządzeń	758
»	6	Prawa własności	759
»	7	Miejscowe umowy dodatkowe	759
»	8	Kwestje językowe	759
»	9	Pracownicy sąsiedniego Państwa na stacji zdawczo-odbiorczej i na szlaku między nią a granicą Państwa	760
»	10	Ochrona pracowników sąsiedniego Państwa	761
»	11	Pomoc przy wykonywaniu służby	762
»	12	Urzędnicy sprawujący nadzór	762
»	13	Występki służbowe	762
»	14	Ubezpieczenia socjalne i ubezpieczenia od wypadków	763
»	15	Opieka w razie choroby	763
»	16	Przekraczanie granicy i czasowy pobyt w sąsiedniem Państwie	763
»	17	Przekraczanie granicy i stały pobyt w sąsiedniem Państwie	764
»	18	Dowody tożsamości dla pracowników zatrudnionych w wagonach restauracyjnych i sypialnych	765
»	19	Szczególne postanowienia celne	765
»	20	Odpowiedzialność w wypadkach szkody	766
»	21	Stacje odprawy celnej i rewizji paszportów	767
»	22	Wykonywanie służby ruchu między granicą państwową a stacją zdawczo-odbiorczą oraz na stacji zdawczo-odbiorczej	768
»	23	Ogrzewanie, oczyszczanie i oświetlanie budowli i urządzeń	769
»	24	Przeszkody w ruchu i przewozach	769
»	25	Udzielanie pomocy w razie wypadków i przeszkód ruchu	770
»	26	Zgłaszanie pociągów	770
»	27	Przewody telegraficzne, telefoniczne i blokowe	770
»	28	Pomieszczenia służbowe i dyżurne. Parowozownia	771
»	29	Godziny urzędowe załatwiania czynności zdawczo-odbiorczych	771
»	30	Przesyłanie kolejowych telegramów służbowych itd	772
»	31	Odszkodowanie za świadczenia przy prowadzeniu pociągów	772
»	32	Wynagrodzenie za pomieszczenia służbowe i za szczególne świadczenia Zarządu sąsiedniego	773
»	33	Koszty przy przerwach ruchu	773
»	34	Wynagrodzenie za inne świadczenia	774
»	35	Nowe budowle i urządzenia	774
»	36	Wyrównanie rachunków	774
»	37	Wyrównanie kosztów na przejściach kolejowych górnośląskich	775
»	38	Rozrachunek z wpływów przewozowych	775
»	39	Wyrównanie wypłat	775
»	40	Podatki i daniny	775
»	41	Rewizja oraz zmiany Umowy i postanowień wykonawczych	775
»	42	Sąd rozjemczy	776
»	43	Język Umowy	776
»	44	Wejście w życie i czas trwania Umowy	777
Protokoł końcowy			777
Załącznik A			781
Załącznik B			783
Załącznik C			785
Załącznik D			787
Załącznik E			788

Bekanntmachung über den Schutz deutscher Warenbezeichnungen in Ägypten. Vom 14. Dezember 1926.

Unter Bezugnahme auf § 23 des Gesetzes zum Schutze der Warenbezeichnungen (Reichsgesetzbl. 1923 II S. 437) wird hierdurch bekanntgemacht, daß in Ägypten deutsche Warenbezeichnungen in demselben Umfang wie inländische Warenbezeichnungen zum gesetzlichen Schutze zugelassen sind.

Berlin, den 14. Dezember 1926.

Der Reichsminister der Justiz

In Vertretung

Dr. Joël

Bekanntmachung über den Beitritt von Island und der Dominikanischen Republik zur Genfer Konvention von 1906. Vom 14. Dezember 1926.

Gemäß Artikel 32 des am 6. Juli 1906 in Genf unterzeichneten Abkommens zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren (Reichsgesetzbl. 1907 S. 279 ff.) haben die Königlich Dänische Regierung für Island und die Dominikanische Republik durch die an den Schweizerischen Bundesrat gerichteten schriftlichen Benachrichtigungen vom 16. März 1925 und 16. Juli 1926 den Beitritt zu diesem Abkommen erklärt. Die Erklärung für Island ist nach Maßgabe des Artikel 32 Abs. 3 wirksam geworden; die Erklärung der Dominikanischen Republik ist im Hinblick auf Artikel 32 Abs. 2 des Abkommens erfolgt. Als Tag des Beitritts gilt für Island der 25. März 1926 und für die Dominikanische Republik der 16 Juli 1926.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung über den Beitritt Ägyptens vom 22. Juli 1925 im Reichsgesetzblatt 1925 II S. 708.

Berlin, den 14. Dezember 1916.

Der Reichsminister des Auswärtigen

In Vertretung

Köpke

Bekanntmachung über die Geltung des Protokolls des Völkerbundes über die Schiedsklauseln im Handelsverkehre vom 24. September 1923 in britischen Gebieten, Griechenland und Spanien sowie über dessen Nichtgeltung in den italienischen Kolonien.

Vom 16. Dezember 1926.

Dem am 24. September 1923 in Genf vom Völkerbund aufgelegten Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehre sind die folgenden weiteren Staaten beigetreten: Die Britische Regierung durch Erklärungen für die Schutzgebiete, Kolonien und Mandatsgebiete

a) Britisch Guayana, Britisch Honduras, Jamaika, die Inseln unter dem Winde, Grenada, St. Lucia, St. Vincent, Gambia, Goldküste, Kenya, Zansibar, Nordrhodesia, Ceylon, Mauritius, Gibraltar, Malta, Falklandinseln, Irak und Palästina. Der Beitritt ist am 9. Mai 1926 wirksam geworden.

b) Tanganyikagebiet und St. Helena. Der Beitritt ist am 3. August und 19. September 1926 wirksam geworden.

Das Protokoll ist

von Griechenland am 26. Mai 1926 mit Wirkung vom 10. Juli 1926,

von der Britischen Regierung für Neuseeland am 9. Juni 1926 mit Wirkung vom 27. Juli 1926 und

von Spanien am 29. Juli 1926 mit Wirkung vom 10. September 1926

ratifiziert worden.

Ferner hat die Italienische Regierung durch ein Schreiben vom 19 April 1926 erklärt, daß das Protokoll auf die italienischen Kolonien keine Anwendung findet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. April 1926 im Reichsgesetzblatt 1926 II S. 250.

Berlin, den 16. Dezember 1926.

Der Reichsminister des Auswärtigen

In Vertretung

von Schubert

Verordnung zur Eisenbahn-Verkehrsordnung. Vom 11. Dezember 1926.

Die nach dem 31. Dezember 1926 noch vorhandenen Frachtbriefe im Ausmaß von 380 × 300 mm dürfen bis auf weiteres als Frachtbriefduplikate verwendet werden, sofern hinter der Aufschrift „Frachtbrief" das Wort „Duplikat" handschriftlich oder in anderer Weise hinzugefügt wird. Das gleiche gilt für die vorhandenen Frachtbriefe, die um die Hälfte (auf 190 × 300 mm) in der Weise verkleinert sind, daß die Rückseite mit der rechten Seite des Musters bedruckt ist.

Berlin, den 11. Dezember 1926.

Der Reichsverkehrsminister

In Vertretung

Gutbrod

Bekanntmachung über Einbanddecken zum Reichsgesetzblatt. Vom 7. Dezember 1926.

Für den Jahrgang 1926 des Reichsgesetzblatts können Einbanddecken mit besonders starkem Leinenrücken vom Gesetzsammlungsamte bezogen werden.

Es werden 2 Einbanddecken hergestellt:

1. Einbanddecke für Reichsgesetzblatt Teil I,
2. Einbanddecke für Reichsgesetzblatt Teil II.

Bestellungen sind nur an das Gesetzsammlungsamt, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4, zu richten.

Der Preis beträgt für jede Einbanddecke 2,50 RM einschließlich Verpackungs- und Übersendungskosten. Die Lieferung erfolgt nur nach Eingang des Betrags beim Gesetzsammlungsamte (Postscheckkonto Berlin Nr. 96200) oder gegen Nachnahme. Bei Voreinsendung des Betrags ist zur Vermeidung von Doppellieferung die Bestellung nur auf dem Abschnitt der Zahlkarte, Postüberweisung (Postscheck) oder Postanweisung zu vermerken. Beim Versand unter Nachnahme gehen die Nachnahmegebühren, beim Versand ins Ausland ferner die erhöhten Postbeförderungsgebühren zu Lasten des Bestellers.

Die bestellten Einbanddecken werden, da die Rücken genau dem Umfang des Jahrganges angepaßt werden müssen, erst nach Fertigstellung der Inhaltsverzeichnisse zum Jahrgang 1926 (Mitte Januar) hergestellt und versandt.

Berlin, den 7. Dezember 1926.

Der Reichsminister des Innern

Im Auftrag

Dr. Brecht

Einbanddecken für Reichsgesetzblatt 1926 Teil I
für Reichsgesetzblatt 1926 Teil II

können beim **Gesetzsammlungsamt, Berlin NW 40, Scharnhorststraße 4,** bestellt werden.
Preis jeder Einbanddecke einschließlich Verpackung und Inlandporto 2,50 RM.

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. **Fortlaufender Bezug** nur durch die **Postanstalten.** Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,20 RM, für Teil II vierteljährlich 1,50 RM.

Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom **Gesetzsammlungsamt,** Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. Preis für den achtseit. Bogen 15 Pf. (aus abgelauf. Jahrg. 10 Pf.). Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.